

Sndaa'

La Ciudad de México

por

María Ana Valtierra A.

Sndaa'

La Ciudad de México

escrito e ilustrado

por

María Ana Valtierra A.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

Esta es una narración escrita por María Ana Valtierra A., después de su primera visita a la Ciudad de México. Ella es de Xochistlahuaca, Gro. y escribió esta narración en la lengua amuzgo que se habla en esa región. Al final escribió un resumen en español.

primera edición

La Ciudad de México
en amuzgo
2-016 México, D.F. 7C
1972

Ñe'catseinaⁿ chiuu waa Sndaa'
meiiⁿ na ticha'waana' wajnaⁿa.

Quia cwe' jndyee tuaya Sndaa' seitiiu
nnda^a nncwajnaⁿa juuna' na cha'waana',
saa jnda jo' sei'noⁿa cwa xocanda^a.

Tsjoom Sndaa' jeeⁿcheⁿ ndyaa' t'maⁿna'.
Ndo' jndye l'aachom niom. Cwe' jndaa'
nataa na nnda^a nncwit'io ts'aⁿ.

Ndo' mati jeeⁿ ndyaa' teiⁿ ndo'
ñequii'cheⁿ na ntyja jndye tsioom ee jo'
jo' jndye fábricas niom. Jeeⁿ wi' xqueⁿ
ts'aⁿ nnts'aana' na mawja ts'aⁿ jndyee'
tsioom'ñeeⁿ.

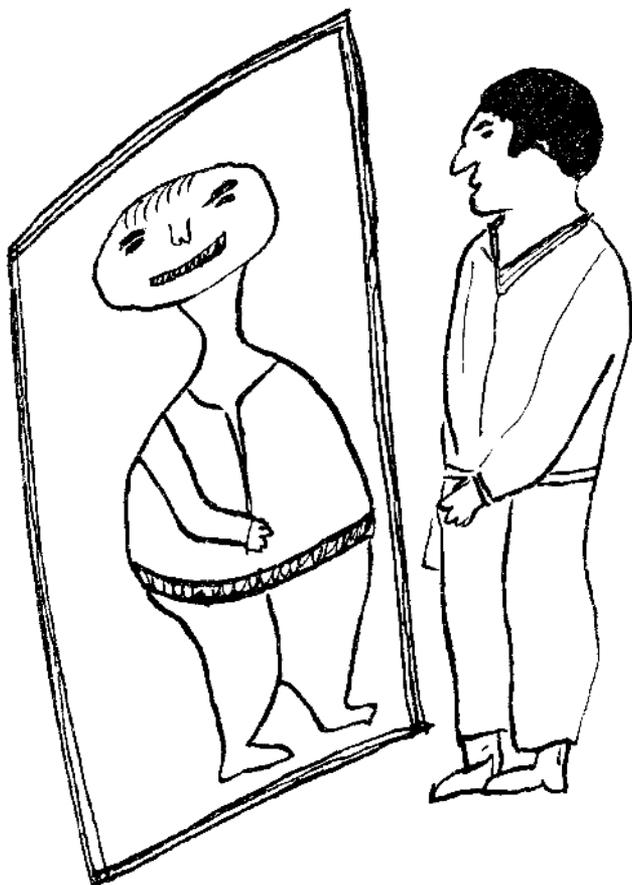
Cwii ndii' saalacaandyô Chapultepec.

Jo' jo' waa cwii w'aa na jndye ljô'jnom
meintyjee'. Teincoona' cha'na tcooñe cwii
ts'aⁿ. Saa xeⁿ nnt'iaa' ts'a' joona'
nnts'aana' na quiomjndii waa ts'aⁿ.

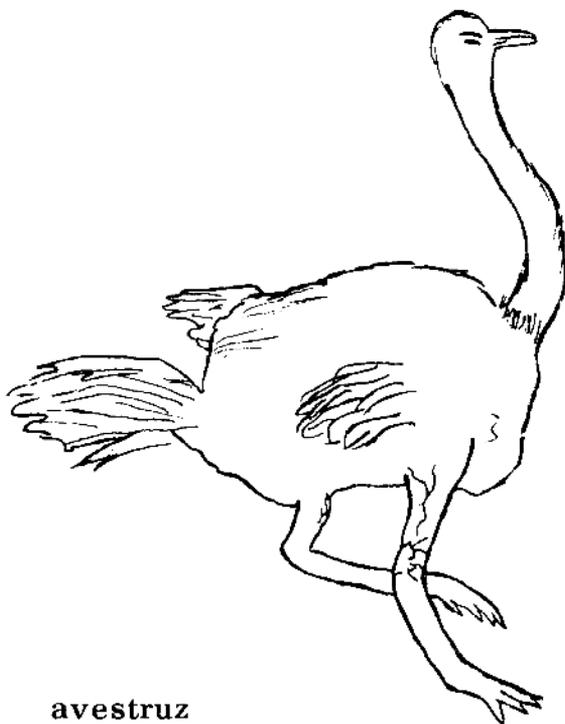
Jeeⁿ ñe'nco ts'aⁿ ee na cwii cwii
tsjô'jnom tjachuii' na waa ts'aⁿ nnts'aana'.
Waa yuu na nnts'aana' na cachjoondyu'
cwe' xqueⁿ oo tsia' t'maⁿ. Ndo' majndye
nt'omcheⁿ na jeeⁿ ñe'nco ts'aⁿ nnts'aana'.

Ndyaa' c'uaa naquii' w'aa'ñeeⁿ m'aⁿ
nn'aⁿ na cwincó chiuu maⁿ na cwint'iaa
ñequio ljô'jnom'ñeeⁿ.

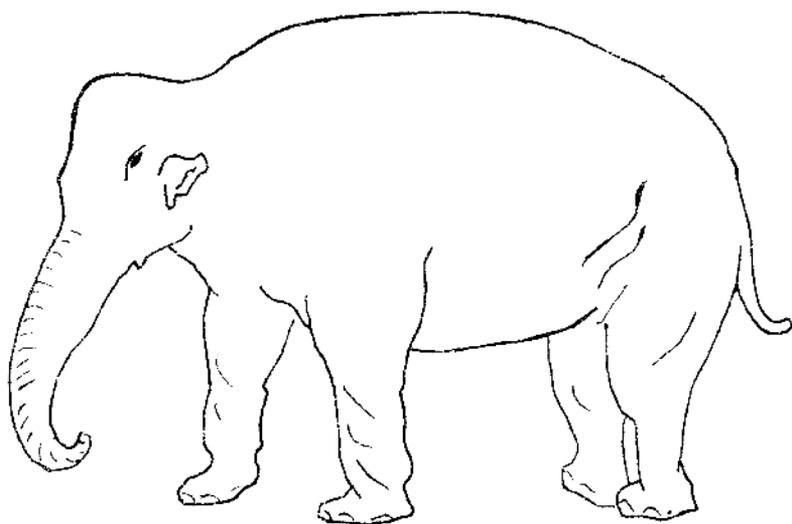
Ja quia tjoant'ia jo' jo' jeeⁿcheⁿ
ndyaa' ñeteincōya.



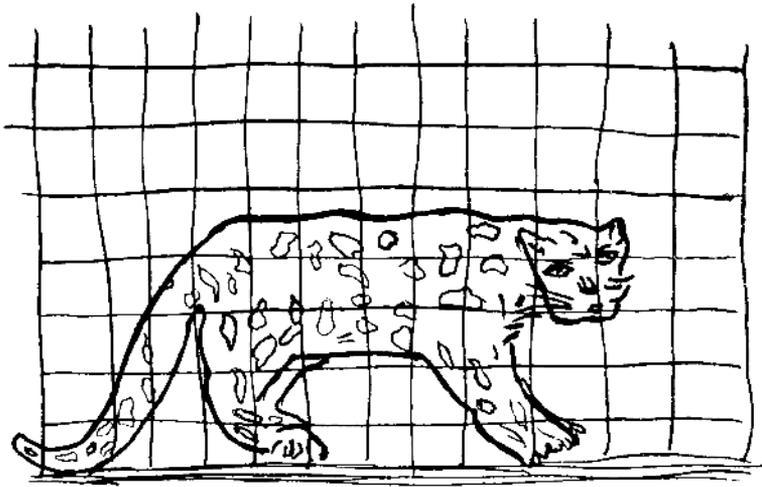
Jnda jnda nt'iaayá jo' chii saayá
parque zoológico yuu na m'aⁿ jndye nnom
quioo' cha'na catsiaⁿ, chanco, elefante,
jndye nnom cantsaa ndo' nt'omcheⁿ quioo'
na ticaljeii ljo' jndyuu.



avestruz



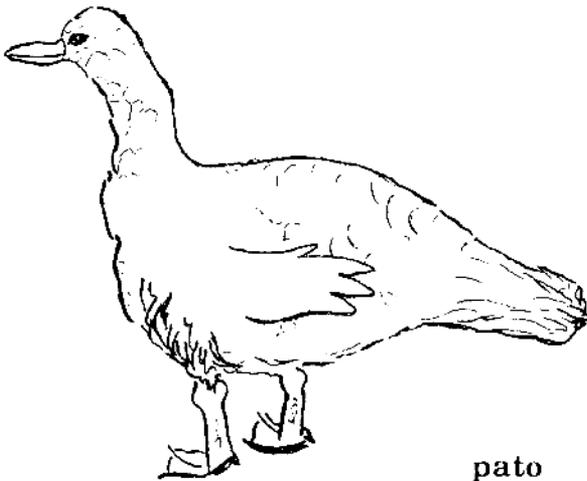
elefante



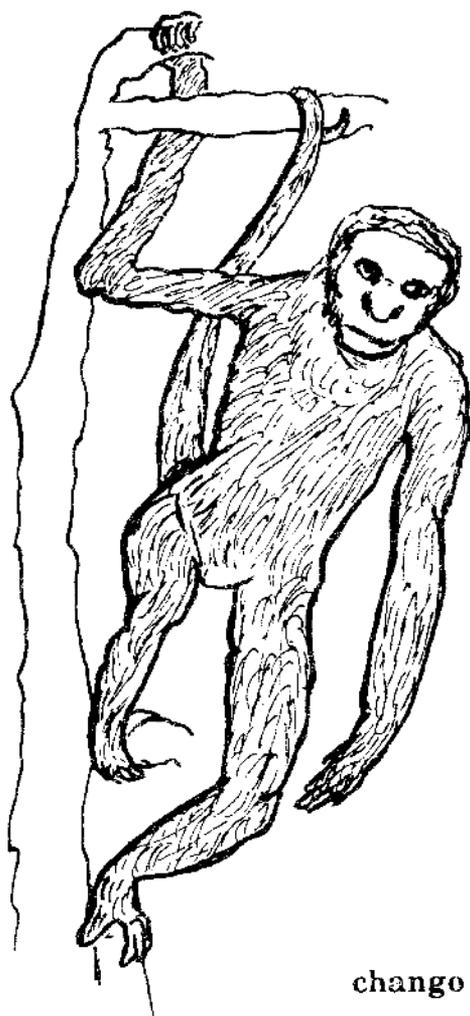
tigre

Niom ya yuu ñjomndyeyo' cha
tilei'nomyo'. Ñ'eeⁿ quioo' na neincoo'ndye
ndo' ñ'eeⁿ quioo' na quiomjndii maⁿ.
Jeeⁿ ndyaa' jndye nn'aⁿ cwi'oocant'iaa
quioo'ñeeⁿ.

Mati m'aⁿ nt'om nn'aⁿ na cwijndoo'
ticwii cwii joo na ñjomndye quioo'ñeeⁿ
ee quia waa quill'a nn'aⁿ na nla'ncjoo'na
quioo'ñeeⁿ oo nntuee'na 'naⁿ naquii' yuu
na ñjomndyeyo'. Jo' chii m'aⁿ nn'aⁿ na
cwe' jo' ts'iaaⁿ na cwijndoo'.



pato

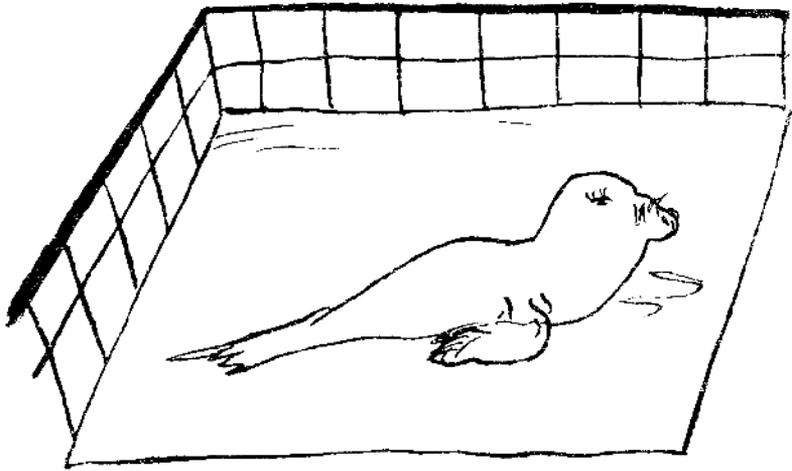


chango

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

M'aⁿ chanco jeeⁿ ndyaa' cachquiee
quioo'ñeeⁿ. Jeeⁿ nneiinco ts'aⁿ jooyo'
na cwijndoo'yo' nqueⁿ ncliaayo' ndo'
cwitquiiyo' calco oo cal'q na cwiliuyo'.

Ndo' jeeⁿ neincoo' ñ'omna ndana.
Xeⁿ ndoo' ñ'oom ts'aⁿ jnda.

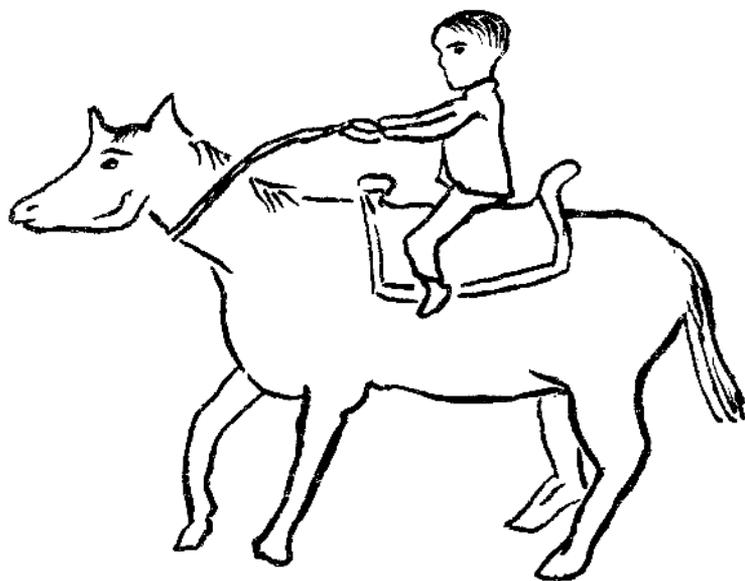


foca

Mati m'aⁿ quioo' na jndyuu focas.
Quioo'ñeeⁿ m'aⁿyo' naquii' ndaa saā
cwicalui'yo'.

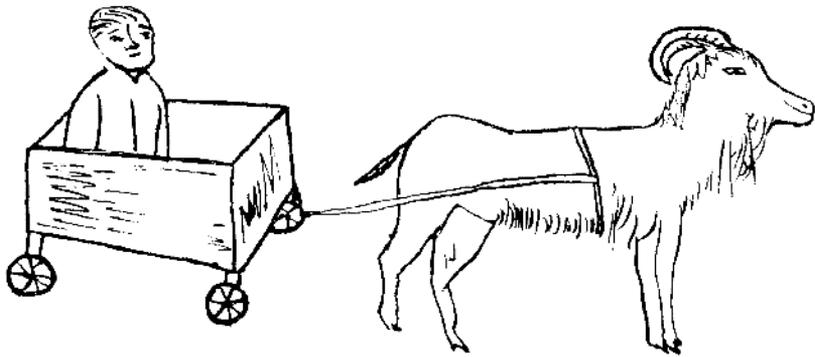
Jeeⁿ jndye ndaa njñomna' 'u nl'ayo'
xeⁿ ticatsa' cwenta.

M'aⁿ tsuunda' nt'om catso. Jeeⁿ
:at'aandyē na ya nntyjondye yocanch'u.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ndo' mati jeeⁿ ñe'nco ts'aⁿ ee jo' jo'
mati m'aⁿ canch'ioo na ntyjandye cwii
cha'cwijom tornom chjoo na njomndye
yocanch'u. Jnda teixiom'ndyeyo'.



Mati niom l'aachom na tei'ncoo na
jndyuu tren cwentaa yocanch'u. Waa
nato na cwi'oona'.

Ndo' jndye nnom 'naⁿ na nndaa' ts'aⁿ
oo xeⁿ ñe'jndo' ts'aⁿ mati niom na ya
nlcwaaⁿ'aⁿ.

Toom cwe' na nndaa na nncja' jo'
jo' na nnt'ia' quioo'ñeeⁿ. Matseitiuu na
maxjeⁿ jeeⁿ nncjaawee' ts'om' cha'tso 'naⁿ
na nnt'ia' jo' jo'.

RESUMEN

Esto trata sobre la Ciudad de México; aunque no habla de todo lo que hay allí, porque es una ciudad grandísima.

Allí es un poco frío y siempre está como nublado por el humo de las fábricas.

La primera vez que uno llega allí, duele un poco la cabeza por el olor del humo.

Esto habla también de Chapultepec donde hay espejos que al verse uno allí da risa, porque se ve como si uno tuviera otra forma.

También habla del parque zoológico donde hay muchas clases de animales como elefantes, changos, tigres, etc.

También hay caballos para montar y un tren para los niños.

Todos los días hay personas que están viendo esos animales.

Allí venden juguetes para niños, y si tienen hambre también hay muchas cosas para comer.

Si algún día va usted allí, seguramente le va a gustar y admirar todo lo que hay en ese lugar.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 21, D. F.